



# PENTEKOSTARION



DEEL 1B

PAASWEEK





# PENTEKOSTARION

DEEL 1B

PAASWEEK

UITGAVE ORTHODOX KLOOSTER IN DE PEEL

❖ GEBOORTE VAN DE MOEDER GODS ❖

ASTEN - HERZIENE KLOOSTER-EDITIE PASCHA 2012

❖ WOORD VOORAF ❖

De teksten van dit pentekostarion zijn grotendeels overgenomen van de uitgave van het klooster St. Jan in Den Haag.

Typikon is toegevoegd of aangepast, volgens de het gebruik in de Griekse traditie.

Abdis Maria van het heilig klooster 'Geboorte van de Moeder Gods'

pascha 2012

*voor meer informatie:*

+ Orthodox Klooster in de Peel +  
Geboorte van de Moeder Gods  
Gruttoweg 7, 5725 RT Asten  
tel/fax (0031) 0493 - 560421  
[www.orthodoxasten.nl](http://www.orthodoxasten.nl) ;  
e-mail: [orthodoxasten@hetnet.nl](mailto:orthodoxasten@hetnet.nl)

## TWEEDE VESPERS - PAASZONDAG

*Met alle priesterlijke gewaden bekleed, bewierookt de priester kruisgewijs voor het Altaar.*

***Beginzegen:** Gezegend ... De priester zingt driemaal het **Paastropaar**. Het koor herhaalt. Priester heft **ps. 67** aan *Dat God verrijze ...*, *in beurtzang met het koor en bewierookt heel de kerk:**

*P* **Dat God verrijze** en dat Zijn vijanden verstrooid worden;  
dat zij die Hem haten mogen vluchten voor Zijn aangezicht

*koor* *Christus is opgestaan ...*

*P* Dat zij verdwijnen zoals rook verdwijnt;  
zoals was smelt voor het vuur.

*koor* *Christus is opgestaan ...*

*P* Zo mogen de zondaars ten verderve gaan voor het aanschijn van God,  
maar mogen de rechtvaardigen zich verheugen.

*koor* *Christus is opgestaan ...*

*P* Dit is de dag die de Heer gemaakt heeft,  
laten wij daarop juichen en ons verheugen.

*koor* *Christus is opgestaan ...*

*P* Eer aan de Vader, de Zoon en de Heilige Geest.

*koor* *Christus is opgestaan ...*

*P* Nu en altijd en in de eeuwen der eeuwen. Amen.

*koor* *Christus is opgestaan ...*

*De priester zingt de begin-regels:*

Christus is opgestaan uit de doden,  
de dood vertredend door Zijn dood,

*en het koor vervolgt:*

*en aan hen in de graven schonk Hij het leven.*

*Vredeslitanie*

HEER IK ROEP ... 6 stichieren; drie opstandingsstichieren :

t. 2 — Hem Die voor alle eeuwen door de Vader is voortgebracht, \* God het Woord, Dat vlees heeft aangenomen uit de Maagd Mari-a, \* komt, laat ons Hem aanbidden; \* want na Zijn kruisdood \* werd Hij begraven, \* zoals Hij Zelf gewild had. \* En opgestaan uit de doden, \* verlost Hij mij, de verloren mens. —

t. 2 — Christus, onze Verlosser, \* heeft het handschrift van onze schuld uitgewist \* door het vast te nagen aan het Kruis. \* Daar- Daardoor heeft Hij de macht van de dood vernietigd: \* Laat ons aanbidden Zijn Opstanding op de derde dag. —

t. 2 — Met de Aarts-engelen \* willen wij Christus' Opstanding bezin-gen. \* Want Hij is de Bevrijder \* en de Verlosser onzer ziele-n. \* Hij zal wederkomen met vreeswekkende heerlijkheid, \* en met geweldige kracht \* zal Hij de wereld oorde-len, \* die Hij gescha-pen heeft. —

en drie Anatolische stichieren :

t. 2 — Nadat Gij gekruisigd en begraven waart, \* verkondigde de Engel U als de Meester, \* en sprak tot de Vrouwen: \* komt en ziet waar de Heer geleg-en heeft; \* want Hij is opgestaan zoals Hij gezegd had, \* als de Almachtige. \* Daarom aanbidden wij U Die alleen onsterfelijk zijt: \* Levenschenker Christus, ontferm U on-zer. —

t. 2 — Aan Uw Kruis hebt Gij de vloek van het hout gedelgd; \* in Uw graf hebt Gij de macht van de dood gedood; \* door Uw Opstanding hebt Gij het geslacht der mensen verlicht. \* Daarom roepen wij tot U: \* Weldoener, Christus onze God, e-re zij U. —

t. 2 = Vol vrees gaan de poorten van de dood voor U o-pen, o Heer, \* en beangst zijn de deurwachters van de onderwereld wanneer zij U aanschouwen. \* Want Gij hebt de bronzen deuren verbrijzeld, \* de ijzeren grendels verbrō-ken, \* ons geleid uit de duisternis en de scha-duw van de dood, \* en ons uit onze boeien be-vrijd. —

Eer.... t. 2 = Wij zingen het heilbrengende lied, \* en willen U met één mond lofprijzen. \* Komt allen, uit het Huis des He-ren, \* laat ons nedervallen en zeggen: \* Gij Die op het Hout gekruisigd en van de doden zijt op-gestaan, \* Gij verblijft in de schoot van de Va-der; \* wees onze zonden ge-na-dig. —

Nu en..... t.2 = De schaduw der Wet ging voorbij toen de Ge-na-de kwam: \* zoals het vlammend braambos niet verbrande, \* hebt gij als Maagd gebaard, \* en zijt Maagd ge-ble-ven. \* Inplaats van de vuurzuil \* straalt voor ons de Zon der Gerech-tigheid. \* En inplaats van Mo-ses: \* Christus, de Verlosser onzer zie-len. —

*Intocht met Evangelie, Vreugdevol Licht*

### GROOT PROKIMEN t.7

The image shows a musical score for a hymn. It consists of two systems of music. Each system has a vocal line (soprano and alto clefs) and a piano accompaniment (bass clef). The lyrics are written below the vocal line. The first system has the lyrics: "Welke God is groot als onze God?". The second system has the lyrics: "Gij alleen zijt de God, Die wonderen doet." The music is in a simple, hymn-like style with a steady rhythm.

Gij hebt onder de volkeren uw macht doen kennen.

Toen zei ik: "Nu maak ik een nieuw begin", dit is de verandering van de rechterhand des Allerhoogsten.

Ik zal de werken des Heren gedenken, ja ik zal mij uw wonderdaden vanaf den beginne in herinnering roepen.

EVANGELIE Jh § 65b Jh 20 : 19-25 Toen het nu avond was ... (in verschillende talen)

Dringende Litanie, Acht ons waardig ..., Vragende Litanie etc..

## APOSTICH

t, 2 = Uw Opstanding, Christus Verlos-ser, \* heeft de gehele  
+we-reld verlicht, \* en Gij hebt Uw eigen schepsel tot U terug  
ge-roepen: \* al-machtige Heer, e-re zij U. =

## PAASHYMNEN

$\frac{mi}{do}$   
(sol)

Dat God ver-rij-ze, en dat Zijn vij-an-den ver-  
strooid wor-den.

Pa-scha, het hei-lig Pa-scha is ons he-den ge-ò-  
pen-baard, het nieu-we hei-li-ge Pa-scha; het  
my-stie-ke Pa-scha; het roem-vol-le Pa-scha;  
Pa-scha: Chris-tus de Ver-los-ser; het smet-te-lo-  
-ze Pa-scha; het gro-te Pa-scha; Pa-scha  
der ge-lo-vi-gen; Pa-scha dat de poort van het pa-  
-ra-dijs voor ons o-pent; Pa-scha, dat al-le ge-  
lo-vi-gen hei-lic-ht.

Zo-als rook ver-dwijnt, mo-gen zij ver-dwij-nen.



Kom̄t, gij vrou - wen, brengt de blij - de bood - schap  
 van het - geen̄ gij hebt aan - schouwd, en̄ zegt aan Si -  
 on̄: Ont - vang van ons de vreug - de - vol - le ver - kon -  
 - di - ging van de Op - stan - ding van Chris - tus. Ver -  
 heuḡ u en̄ dans, en̄ ju - bel Je - ru - za - lem, nū gij  
 Chris - tus, de Ko - ning, als een Brui - de - gom zag  
 tre - den uit het graf.

Zo zul - len de zon - daars ver - gaan voor Gods aan - ge -  
 zicht, maar de recht - vaar - di - gen zul - len zich ver - heu -  
 - - - - gen .

Toen de My - ron - draag - sters vroeg in de mor - gen,  
 bij het graf van de Le - ven - schen - ker kwa - men,  
 von - den zij een En - gel, die op de steen was ge - ze -  
 - ten, die hen toe - sprak, en zei : Waar - om zoekt gij  
 de Le - ven - de bij de do - den? Waar - om be - weent  
 gij de On - be - derf - lij - ke in het be - derf ? Gaat  
 heen en ver - kon - digt het aan Zijn Leer - lin - gen!

Dit is de dag die de Heer ge - maakt heeft, la - ten wij daar  
 - óp jui - chen en ons ver - heu - - - - gen .

Pa - scha; het vreug - de - vol - lé Pa - scha; Pa - scha  
 des He - ren; het eer - bied - waar - di - ge Pa - scha is  
 ons ver - sche - nen; Pa - scha, laat ons el - kaar vol  
 vreug - de om - hel - zen. Pa - scha, ver - los - sing van  
 de droef - heid; want als uit een bruids - ver - trek, is  
 Chris - tús hé - den op - ge - straald uit het graf. Hij ver -  
 vul - de de vrou - wen met vreug - de en zei: Ver -  
 kon - digt het aan de A - pos - ste - len.

Eer aan de Va - der, de Zoon en de Hei - li - ge Geest,  
 nu en al - tijd en in de eeu - wen der eeu - wen. Á - men.

Dag der Op - stan - ding, laat ons stra - lend zijn ter e -  
 re van het gro - te feest, en laat ons el - kaar om - hel -  
 - zen. Broe - ders, laat ons ook zeg - gen tot hen die  
 ons ha - ten: La - ten wij al - les ver - ge - ven om - wil -  
 - le der Op - stan - ding, en zo roe - pen:  
 Chris - tús is op - ge - staan uit de do - den, door  
 Zijn dood ver - treedt hij de dood én schenkt het  
 le - ven aan hen in het graf!

hierna drie keer het PAASTROPAAR en de wegzending

## METTEN

*Voor het begin van de dienst ontsteekt de lampaansteker de lampen en kaarsen. De priester, met wierookvat staat voor het altaar, zonder pheloon, en geeft de zegen en zingt het **paastrobaar** drie keer. Het koor herhaalt drie keer. Priester heft **ps. 67** aan *Dat God verrijze ..., in beurtzang met het koor.**

**P** Dat God verrijze en dat Zijn vijanden verstrooid worden;  
dat zij die Hem haten mogen vluchten voor Zijn aangezicht

**K** - *Christus is opgestaan uit de doden...*

**P** Dat zij verdwijnen zoals rook verdwijnt; zoals was smelt voor het vuur.

**K** - *Christus is opgestaan uit de doden...*

**P** Zo mogen de zondaars ten verderve gaan voor het aanschijn van God,  
maar mogen de rechtvaardigen zich verheugen.

**K** - *Christus is opgestaan uit de doden...*

**P** Dit is de dag dien de Heer gemaakt heeft,  
laten wij daarop juichen en ons verheugen.

**K** - *Christus is opgestaan uit de doden...*

**P** Eer aan de vader, de Zoon en de Heilige Geest.

**K** - *Christus is opgestaan uit de doden...*

**P** Nu en altijd en in de eeuwen der eeuwen. Amen.

**K** - *Christus is opgestaan uit de doden...*

**P begin:** - Christus is opgestaan uit de doden,  
de dood vertredend door Zijn dood,

**K** en aan hen in de graven schonk Hij het leven.

**VREDESLITANIE**, direkt gevolgd door de **PAASCANON**, Dag der opstanding ...  
*precies als in de Metten van Zondag.*

*Paascanon, Dag der opstanding ... precies als in de Metten van Zondag. Het zij bekend dat nadat de priester de de zegen geeft, terwijl het tropaar gezongen wordt, hij de altaartafel en -ruimte wierookt zoals gebruikelijk. Bij het begin van de canon gaat hij naar buiten en wierookt de kerk en de gelovigen. Na de 9e ode: het **exapostilarion** Toen gij naar het vlees ...*

**LOFPSALMEN** vier opstandingsstichieren:

t. 2 — Alles wat a-dem heeft \* en de gehele schepping looft U, o Heer, \* omdat Gij door Uw Kruis de dood hebt vernietigd, \* en aan alle volkeren Uw Opstanding uit de doden hebt getoond \* als de enig Menslievende. —

t. 2 — Zegt nu hoe de wachters de Koning hebben verloren, \* hoe de steen niet kon vasthouden de Rots van het Leven. \* Geeft de Be-gravene, \* of aanbidt Hem Die is op-gestaan, \* en roept met ons: \* ere zij Uw barmhartigheid, o Heiland, e-re zij U. —

t. 2 — Verheugt u, volkeren, en weest vrolijk, \* want de Engel op de steen heeft ons verkondigd: \* Christus is opgestaan uit de doden, \* de Verlosser der wereld; \* en Hij heeft het heelal vervuld met goede geur: \* daarom, volkeren, verheugt u. —

t. 2 — Een Engel riep het „Verheug U” \* tot de Hoogbegaandigde, \* reeds voor Gij ontvangen waart, o Heer. \* Evenzo wendte de een Engel \* de steen van Uw roemrijk graf bij Uw Opstanding. \* Zo bracht de een, waar smart was \* het symbool van de vreugde; \* en waar eerst de dood had geheerst, \* mocht de ander aan ons verkondigen \* U, de levenschenkende Meester. \* Daarom roepen wij tot U: \* Weldoener van het heelal, Heer, e-re zij U. —

gevolgd door de **PASCHA-STCHIEREN** (paashymnen). Daarna drie keer het **PAASTROPAAR**.  
Dringende litanie en wegzending.

De dienst wordt de hele week op deze manier gedaan.

## DE GODDELIJKE LITURGIE OP PAASMAANDAG

**PAASANTIFONEN;** *i.p.v. Trisagion:* Gij allen die in Christus zijt gedoopt ...

**PROKIMEN** *toon 8*

*ps.18*

$\frac{fa}{re}$  ≡ Over heel de aarde is hun geluid uitgegaan, \* en tot aan de  
grenzen der wereld hun woor - - - - - den. ≡

De hemelen verhalen de heerlijkheid Gods,  
het uitspansel verkondigt het werk van Zijn handen.

§ 2a *Hand 1 : 12-17, 21-26* **In die dagen keerden de apostelen ...**

**ALLELUIA** *toon 1 ps. 88*

De hemelen belijden Uw wonderen, o Heer; en Uw waarachtigheid in  
de Kerk der Heiligen.

God is verheerlijkt in de raad der Heiligen: groot en ontzagwekkend  
boven allen die rond Hem staan.

**EVANGELIE** *Joh § 2 Joh 1 : 18-28* **Niemand heeft ooit God gezien ...**

**COMMUNIEVERS** *van Pascha:* Ontvangt het Lichaam van Christus,  
proeft van de Bron der Onsterfelijkheid.

## VESPERS VAN MAANDAGAVOND

*Beginzegen: Gezegend ... De priester zingt driemaal het Paastropaar. Het koor herhaalt. Priester heft ps. 67 aan Dat God verrijze ..., in beurtzang met het koor en bewierookt heel de kerk.  
Vredeslitanie*

HEER IK ROEP ... zes stichieren, drie van de opstanding, toon 3 :

→ Sd  
mi  
(do)

1.3 Ldn ≙ Door uw Kruis, ó Christus Verlos - - ser \* werd de heerschappij van de dood vernie - tigd. \* En de boosheid van duivel gebro - ken, \* het geslacht der mensen echter door het geloof verlost \*\* brengt u de lofzang te allen tijde. \_

≙ Het heelal werd verlicht door Uw Opstanding, o Héer, \* en het Paradijs werd weer geo - pend. \* Daarom prijst U de gehele schep - ping, \*\* en zingt U de lofzang te allen tijde. \_

≙ In de Vader en de Zoon roem ik de kracht, \* en bezing in de Heilige Geest de macht: \* de ondeelbare ongeschapen God - - heid, \* de eenwezenlijke Drieën - heid, \*\* Die heerst in de eeuwen der eeuwen. \_

*en drie anatolische stichieren:*

≙ Wij vallen neder voor uw dierbaar Kuis, o Chris - - tus, \* en Uw opstanding prijzen en verheerlijken wij: \* want door uw won - - den \*\* zijn wij al - - len genezen. \_

∕ Wij prijzén de Verlos - - ser \* Die het vlees heeft aangenomen uit de Maagd, \* want om ons is Hij gekruis - - sigd, \* maar Hij is opgestaan op de derde dag, \*\* en schenkt ons daardoor de grote ge - nade. \_

∕ Tot hen die in de onderwereld waren, riep Christus: Weest getroost \* want Hij kon hun toeroepen; \* nu heb Ik overwon - - nen; \* Ik ben de Opstanding, \* Ik zal u omhoogvoe - ren, \*\* en de poorten des doods vernietigen. \_

Eer ...

∕ Onwaardig staan wij in uw zui - ver Huis \* en uit de diepte roepen wij het avondlied: \* door uw Opstanding hebt Gij de wereld verlicht, Chris - tus God, \* ontruk nu ook uw volk aan de hand der vijanden. \*\* in uw mens - lievendheid. \_

Nu en ..

∕ Hoe zouden wij niet bewon - deren, \* dat gij, door God, God als kind gebaad hebt, Hoogwaardige. \* Want zonder man, ó geheel Onbevlek - te, \* hebt gij de Zoon gebaad, zonder vleselijke vader. \* Die voor de eeuwen uit de Vader is voortgekomen zonder moe - - der. \* Die geheel geen verandering onderging, noch vermenging, noch schei - ding, \* Maar die de eigenschappen van beide Naturen ongedeerd bewaar - - de. \* Daarom, ó maagdelijke Moeder, Meesteres, \* smEEK tot Hem om te redden de zielen van al - len, \*\* die u rechtgelovig als de Moeder Gods belijden. \_

*Intocht, Vreugdevol Licht*

**PROKIMEN TOON 7**

ps. 113

$\frac{mi}{do}$  \_ Onze God is zowel in de hemel als op de aarde: \* zoals Hij het wilde is alles gemaakt. \_

Bij de uittocht van Israël uit Egypte, van het huis Jakob uit een vreemd volk. Toen werd Judea zijn heiligdom, Israël zijn machtsgebied.

De zee zag het en vluchtte;  
de Jordaan week achterwaarts.

Wat hebt gij, zee, dat gij weglucht?  
En gij, Jordaan, dat ge achterwaarts wijkt?

*Dringende Litanie, Acht ons waardig ... en vragende litanie.*

**APOSTICH**

$t.3ldn. \frac{sd}{mi}$  // Door uw lijden, o Christus, hebt Gij de zon verduist - - terd, \* maar door de glans van Uw Opstanding hebt Gij het heelal verlicht. \*\* Neem aan onze avondzang, o Menslievende. \_

**PAASHYMNEN**

*hierna drie keer het **PAASTROPAAR** en de wegzending.*



## METTEN PAASDINSDAG

Paastypikon zoals op maandag **LOFPSALMEN** vier opstandingsstichieren, toon 3

→ <sup>sd</sup><sub>wi</sub> Ldu 1.3 Komt alle vol - keren, \* erkent de kracht van het huiveringwekkende Myste - rie. \* Want Christus onze Verlos - ser, \* het Woord dat was in den begin - ne, \* werd om ons vrijwillig gekruisigd en begra - ven, \* en is opgestaan uit de do - den \* om het heelal te verlos - sen. \*\* Laat ons Hem aan - bidden. \_

1.3 Uw bewakers, o Heer, verkondigden het grote won - der, \* maar de raad der goddelozen heeft hun hand met geschenken gevuld \* om Uw Opstanding te verber - gen \* die heerlijkheid brengt aan heel de we - reld. \*\* Ontferm U over ons. \_

1.3 Het heelal werd met vreugde vervuld, \* toen het de maré van Uw Opstanding ontving. \* Want Maria Magdalena kwam bij het graf \* en zag op de steen een stralende Engel die sprak: \* Waarom zoekt ge de Levende onder de do - den? \* Hij is niet hier, maar Hij is opgestaan zoals Hij voorzegd heeft, \*\* en gaat u voor naar Galilea. \_

1.3 In uw licht, o Mees - ter \* mogen wij het Licht aanschouwen. \* Want Gij, Menslievende, zijt uit de doden op - gestaan, \* en schenkt verlossing aan het geslacht der men - sen, \* opdat de gehelé schepping U verheerlijke als de alleen Zondelo - ze. \*\* Ontferm U over ons. \_

gevolgd door de ΠΑΣΧΑ-ΣΤΙΧΙΕΡΕΝ (paashymnen). Daarna drie keer het ΠΑΑΣΤΡΟΠΑΑΡ.  
Dringende litanie en wegzending.

## DE GODDELIJKE LITURGIE OP PAASDINSDAG

### PAASANTIFONEN

I.P.V. TRISAGION: *GIJ ALLEN DIE IN CHRISTUS ZIJT GEDOOPT ...*

### PROKIMEN *toon 3*

*Lk 1*

*sol*  
*mi*  $\leq$  Mijn ziel verheft de Heer, \* en gejuicht heeft mijn geest  
in God, mijn Red - der.

Want Hij heeft neergezien op de geringheid van Zijn dienstmaagd:  
want zie, van nu af zullen alle geslachten mij zaligprijzen.

**APOSTEL** § 4 *Hand 2 : 14-21* In die dagen stond Petrus op ...

### ALLELUIA *toon 8 ps. 131*

*toon 8*

AL-LE-LUJA, ALLE-LU-JA, AL - LE - LU - JA.

Sta op, Heer, ga in tot Uw rust:  
Gij en de Ark uwer heiligheid.

De Heer heeft naar waarheid gezworen aan David,  
Hij zal het zeker gestand doen.

**EVANGELIE** *Lk § 113 Lk 24 : 12-35* Te dien tijde liep Petrus ijlings naar het graf ...

**COMMUNIEVERS** *van Pascha:* Ontvangt het Lichaam van Christus,  
proeft van de Bron der Onsterfelijkheid. Alleluia. (3x)

## VESPERS VAN DINSDAGAVOND

*BEGINZEGEN: Gezegend ... De priester zingt driemaal het PAASTROPAAR. Het koor herhaalt. De priester heft ps. 67 aan Dat God verrijze ..., in beurtzang met het koor. VREDESLITANIE*

**HEER IK ROEP ...** zes stichieren, drie van de opstanding, toon 4 :

1.4 \ Uw levendmakend Kruis \* vérenen wij zonder ophouden, o Christs  
God, \* en wij roémén Uw Opstanding. \* Want daardoor hebt Gij de  
bedorven natuur der mensen vernieuwd, o Almachtige, \* en ons de weg  
naar de hémel getoond \*\* Gij alleen Goede en Menslievende. \

1.4 \ De ongehoorzaamheid van het hout hebt Gij uitgwist, \* doordat Gij  
vrijwillig gehecht zijt aan het kruishout, o Machtige. \* In dé onderwe-  
reld neergedald, \* hebt Gij als God de boeien van de dood verbro - ken  
\* daarom vereren wij Uw Opstanding uit de do - den \* én roepen vol  
vreugde: \*\* Almachtige Heer, ere zij U. \

1.4 \ Gij hebt, Heer, de poorten van de hel verbrijzeld \* én door Uw dood  
de heerschappij van de dood te niet gedan. \* Het geslacht der mensen  
hebt Gij uit het bederf bevrijd, \* want Gij schenkt leven en onbederf-  
lijkheid aan de we - reld \*\* en de grote gena - de. \

*en drie anatolische stichieren:*

1.4 \ Laat ons bezingen de Opstanding van onze Verlosser \* waardoor wij  
bevrijd zijn van de onverbreekbare ketenen der dood \* en het leven én de  
onsterfelijkheid hebben ontvangen. \* Gij zijt gekruisigd en begraven en  
opgestaan: \*\* Verlos ons door uw Opstanding, o enig Menslievende. \

1.4 ⊃ De engelen en de mensen bezingen uw Opstanding, o Verlosser, \*  
 waardoor alle einden der aarde zijn verlicht. \* Gij hebt ons allen uit de  
 slavernij van de vijand bevrijd, \* daarom roepen wij tot U: \*  
 Levenschenker, almachtige Verlosser, \* verlos ons door Uw  
 Opstanding \*\* als de enig Menslievende. ⊃

1.4 ⊃ Gij hebt de bronzen deuren gebroken \* én de ijzeren grendels ver-  
 brijzeld, Christus God \* en het gevallen mensengeslacht doen opstaan.  
 \* Daarom roepen wij eenstemmig tot U; \* Gij die opgestaan zijt uit de  
 doden. \*\* Heer, ere zij U. ⊃

Eer ...

1.4 ⊃ Buiten de tijd, \* én voor alle eeuwen, \* zijt Gij, Heer, voortgeko-  
 men uit de Vader. \* Onbegrijpelijk voor de mensen en ondoorgronde-  
 lijk \* is uw Menswording uit de Maagd. \* Maar vreeswekkend voor  
 de duivel en zijn engelen \* is uw nederdaling in de onderwereld: \*  
 Gij hebt de dood vertreden \* én Gij zijt opgestaan op de derde dag;  
 \* Gij schenkt onvergankelijkheid aan de mensen \*\* en de grote gena-  
 -de. ⊃

Nu en ..

1.4 ⊃ De door u tot voorvader van God geworden profeet David \* heeft over  
 u geprofeteerd \* tot Hem Die grote dingen aan u gedaan heeft: \* 'De  
 Koningin staat aan uw rechterhand.' \* Want Hij heeft u als de leven-  
 schenkende Moeder getoond, \* Die als God goedvond, \* om zonder  
 vader uit u mens te worden; \* om zijn beeltenis te herstellen die door

de hartstochten bedor - ven was, \* en om het in de bergen verdwaalde  
 schaap \* op zijn schouders te nemen en het thuis te brengen naar de Va -  
 - der \* en te verenigen met de Krachten der he - melen. \* En ook om  
 de wereld te verlossen, o Moeder Gods: \*\* Christus de grote en rijke  
 gena - de. ≡

*INTOCHT, Vreugdevol Licht ...*

PROKIMEN

TOON 8

PS. 76

Met mijn stem riep ik tot de Heer; \* met mijn stem tot God,  
 en Hij heeft mij verhoord. ≡

Ten dage van mijn beproeving heb ik God gezocht,  
 des nachts strekte ik mijn handen naar Hem uit;  
 en ik werd niet teleurgesteld.

Mijn ziel was ontroostbaar,  
 maar toen dacht ik aan God en werd verheugd.

God, in het heiligdom is uw weg;  
 welke God is groot als onze God?

*Dringende Litanie, Acht ons waardig ... en vragende litanie.*

APOSTICH, TOON 4

Op het Kruis gestegen \* hebt Gij de vloek van de voorouders uitge-  
 delgd, \* en ter hel - le nedergedaald \* hebt Gij de geboeiden bevrijd.  
 \* Gij schenkt de onbederfelijkheid aan het geslacht der men - - sen. \*\*  
 Daarom verheerlijken wij uw levendmakende en heilbrengende  
 Opstanding. ≡ PAASHYMNEN, PAASTROPAAR (3x) en de wegzending.

## METTEN PAASWOENSDAG

Paastypikon zoals op maandag **LOFPSALMEN** vier opstandingsstichieren, toon 4

t. 4 — Gij Die het Kruis \* en de dood hebt ondergaan, \* en zijt op-ge-staan uit de do-den, \* almach-ti-ge Heer, \* wij verheerlijken Uw Op-stan-ding. —

t. 4 — Door Uw Kruis, o Christus, \* hebt Gij ons van de oude vloek bevrijd: \* door Uw dood hebt Gij de duivel overwonnen, \* die onze natuur tot slavernij had gebracht; \* en door Uw Op-standing \* hebt Gij het heelal met vreugde vervuld. \* daarom roepen wij tot U: \* Gij Die opgestaan zijt uit de do-den, \* Heer, e-re zij U. —

t. 4 — Door Uw Kruis, Christus Verlosser, \* hebt Gij ons tot de waarheid gebracht; \* verlos ons uit het net van de vij-and. \* Gij Die opgestaan zijt uit de do-den, \* richt ons op, die door de zonde ge-val-len zijn. \* Strek Uw rechterhand uit, menslievende Heer, \* om de gebeden van Uw Hei-li-gen. —

t. 4 — Zonder de schoot van de Vader te ver-la-ten, \* eengeboren Woord van God, \* zijt Gij uit liefde tot de mensen \* op aarde ge-ko-men; \* Gij zijt Mens ge-wor-den \* zonder in Uw Wezen ver-an-dering te ondergaan. \* In het vlees hebt Gij Kruis en dood op U ge-no-men, \* terwijl Gij als God on-lij-de-lijk zijt; \* doch opgestaan uit de do-den, \* schenkt Gij aan het geslacht der mensen de onsterflijkheid, \* als de e-nig Al-mach-ti-ge. —

gevolgd door de ΠΑΣΧΑ-ΣΤΙΧΙΕΡΕΝ (paashymnen). Daarna drie keer het ΠΑΑΣΤΡΟΠΑΑΡ. Dringende litanie en wegzending.

## DE GODDELIJKE LITURGIE

### PAASANTIFONEN

I.P.V. TRISAGION: *GIJ ALLEN DIE IN CHRISTUS ZIJT GEDOOPT ...*

### PROKIMEN *toon 6*

*ps. 44*

*fa*  
*re* / Ik zal Uw Naam gedenken \* van geslacht tot geslacht . /

Luister dochter, zie en neig uw oor; vergeet uw volk en het huis van uw vader. En de koning zal uw schoonheid begeren.

**APOSTEL** § 5 *Hand 2 : 22 -38a* In die dagen zei Petrus tot het volk: ...

### ALLELUIA *toon 3 Lk 1*

The image shows a musical score for the Alleluia. It consists of two staves: a treble clef staff on top and a bass clef staff on the bottom. The key signature has one flat (B-flat). The lyrics are written below the notes: "ALLELUJA, ALLE-LU-JA, AL-LE-LU-JA." There are some musical markings like "sol" and "mi" with arrows pointing to specific notes. The score is enclosed in a rectangular box.

Mijn ziel verheft de Heer, en gejuicht heeft mijn geest in God mijn Redder.

Want hij heeft neergezien op de geringheid van Zijn dienstmaagd: want zie, van nu af zullen alle geslachten mij zaligprijzen.

**EVANGELIE** *Jh § 4 Joh 1 : 35-51* Te dien tijde stond Johannes daar ...

### COMMUNIEVERS *van Pascha:*

Ontvangt het Lichaam van Christus, proeft van de Bron der onsterfelijkheid.

Alleluia, alleluia, alleluia.

## VESPERS VAN WOENSDAGAVOND

*BEGINZEGEN: Gezegend ... De priester zingt driemaal het PAASTROPAAR. Het koor herhaalt. De priester heft ps. 67 aan Dat God verrijze ..., in beurtzang met het koor. VREDESLITANIE*

**HEER IK ROEP ...** zes stichieren, drie van de opstanding, toon 5 :

*Ldn-1.5* / Door uw dierbaar Kruis, ó Christus, \* hebt Gij de satan te schande gemaakt, \* en door uw Opstanding hebt Gij stomp gemaakt de prikkel der zon - de, \* en ons gered uit de poorten des doods. \*\* U verheerlijken wij, o Eniggebo - rene. ≡

*1.5* / Gij Die aan het geslacht der mensen de Opstanding geschonken hebt, \* zijt als een schaap ter slachtbank gevoerd. \* De vorsten der onderwereld sidderden \* en de poorten der tranen verhieven zich. \* Want binnen treedt de Koning der heerlijkheid, \* Christus Die tot de geboeiden spreekt: Komt naar bui - ten, \*\* en tot hen die in de duisternis zijn: Komt tot het Licht. ≡

*1.5* / Welk een verwondering! \* De Schepper der onzichtbaren lijdt in het vlees \* uit liefde tot de men - sen, \* en staat op als de onsterflijke. \* Komt alle stammen der volkeren om Hem te aanbidden. \* Want door zijn barmhartigheid zijn wij uit het bedrog bevrijd \* en leerdèn de Ene God \*\* in drie Personen te bezingen en te verheer - lijken. ≡

*en drie anatolische stichieren:*



1.5 / De avondaanbidding \* brengen wij U, o avondloos Licht, \* dat op het einde der tijden in het vlees voor de wereld is opgestraald. \* Gij zijt tot in de hades gedaald \* om het duister te verdrijven \* en het licht der Opstanding aan de volken te openbaren. \*\* Lichtschenker, Heer, ere zij U. ≡

1.5 / Laat ons Christus verheerlijken, \* Die ons de verlossing gebracht heeft, \* want toen Hij uit de doden opstond \* is de wereld uit het bedrog gered. \* Daarom verheugt zich het koor der Engelen \* en moet vluchten het demonisch bedrog. \* De gevallen Adam is weer opgestaan \*\* en de duivel is te niet gedaan. ≡

1.5 / De verachters der Wet zeiden tot de wachters: \* 'Verbergt Christus' opstanding; \* Hier is geld en zegt dan, dat terwijl gij slaapt \* de dode geroofd werd uit het Graf; \* dat kan immers niemand bestrijden!' \* Maar wie heeft ooit gehoord dat er een dode werd geroofd, \* en zeker als die reeds met myron is gezalfd. \* Neemt men hem dan naakt, en laat de windsels achter in het graf? \* Laat u toch niet bedriegen: \* Leert uit de woorden van de Profeten, \* en erkent dat Hij waarlijk de Verlosser der wereld is, \*\* de Geweldige in kracht. ≡

Eer ...

1.5 / Heer, Die de hades beroofd \* en de dood vertreden hebt, \* en de wereld verlicht hebt door uw eerbiedwaardig Kruis, \*\* Verlosser, ontferm U o - ver ons. ≡

1.5 / De Rode Zee was eens de voorafbeelding \* van de maagdelijke  
 Bruid: \* Daar spleet Mozes het wa - ter, \* en hier is Gabriël de bedie-  
 naar van het wonder. \* Toen heeft Israël droogvoets de diepte doorkruist  
 \* en nu heeft de Maagd zonder zaad Christus gebaard. \* De zee bleef  
 ontoegankelijk na Israëls doortocht \* zoals de Vlekkeloze ongerept  
 gebleven is \* na de geboorte van de Emmanuël. \* Gij, de Zijnde van  
 alle eeuwigheid, \* Die ons als Mens verschenen zijt: \*\* God, ontferm  
 U o - ver ons. //

*INTOCHT, Vreugdevol Licht ...*

PROKIMEN

TOON 7

PS. 54

<sup>ni</sup><sub>do</sub> \_ God, luister naar mijn gebed \* en veracht mijn smeken niet. \_

Geef acht op mij en verhoor mij.

Want zij hebben mij overladen met ongerechtigheid,  
 vol woede strijden zij tegen mij.

Ik heb tot God geroepen  
 en de Heer heeft mij verhoord.

*Dringende Litanie, Acht ons waardig ... en vragende litanie.*

APOSTICH, TOON 5

1.5 / Gij zijt vlees geworden \* en hebt toch de hemelen niet verlaten,  
 Verlosser, Christus. \* U verheerlijken wij met onze zang. \* Want om  
 ons hebt Gij kruis en dood op U genomen \* als menslievende Heer. \*  
 De poorten der hades hebt Gij verbrij - zeld. \* En zijt na drie dagen  
 opgestaan \*\* om onze zielen te verlos - sen. //

## METTEN

Paastypikon zoals op maandag **LOFPSALMEN** vier opstandingsstichieren, toon 5

t. 5 — Ofschoon, Heer, de wettelozen het graf hadden verze-geld, \* zijt Gij uit de groeve getreden, \* zoals Gij geboren waart uit de Moeder Gods. \* Uw onlichamelijke Engelen verstonden niet \* hoe Gij het vlees hebt aangeno-men; \* en onzichtbaar bleef Uw Op-standing \* voor de soldaten die U bewaakten. \* Want beide Mysteries zijn door hun verhevenheid verze-geld \* voor het onderzoek van een geschapen verstand. \* Maar Uw wonderen zijn geopenbaard aan ons \* die in geloof het Mysterie aanbidden. \* Schenk aan ons die U lo-ven \* daarvoor de vreugde en de grote barmhar-tig-heid. —

t. 5 — Heer, Gij hebt de ijzeren grendels verbrij-zeld, \* en de eeuwige boeien verbroken. \* Gij zijt opgestaan uit het graf: \* slechts de doeken zijn achtergelaten als de getuigen van Uw rust in het graf, \* waar Gij drie dagen in de grot bewaard werd. \* Gij zijt toen vooruitgegaan naar Ga-li-le-a: \* groot is Uw erbarmen, onvatbare Ver-los-ser; \*\* ontferm U on-zer en red ons. —

t. 5 — De Vrouwen zijn naar het Graf gesneld \* om U nog eenmaal te zien, o Christus, \* Die zozeer voor ons ge-le-den hebt. \* Doch inplaats daarvan ontmoetten zij de En-gel, \* gezeten op de steen die afgewenteld was, \* en die tot haar zei-de: \* Verkondigt aan de Leerlingen de Opstanding \*\* van Hem Die onze zielen uit de do-den verlost. —

t. 5 — Zoals Gij, Heer, getreden zijt uit het verze-gel-de graf, \*  
 zijt Gij ook bij Uw Leerlingen binnengegaan, \* ondanks de  
 gesloten deuren, \* om hun de wondetekenèn té tonen \*  
 van het lichaam dat Gij aangenomen had, lankmoedige Verlossei. \*  
 Gij hebt geleden als Zaad van Da-vid, \* maar als de Zoon van  
 God bevrijdt Gij heel de wereld. \* Groot is Uw barmhartigheid,  
 onvatbare Verlosser: \*\* ontferm U on-zer en red ons. //

*gevolgd door de PASCHA-STCHIEREN (paashymnen). Daarna drie keer het PAASTROPAAR.  
 Dringende litanie en wegzending.*

## DE GODDELIJKE LITURGIE OP PAASDONDERDAG

### PAASANTIFONEN

**I.P.V. TRISAGION:** *GIJ ALLEN DIE IN CHRISTUS ZIJT GEDOOPT ...*

### PROKIMEN *toon 3*

*ps. 46*

so  
 mi // Zing een psalm voor onze God, zing Hem / zing voor on-ze Kò-ning, zing een psalm.  
 (do)

Alle volkeren klapt in de handen;  
 juicht voor God met vreugdekreten.

**APOSTEL § 6** *Hand 2 : 38-43* In die dagen zei Petrus tot het volk: Bekeert u ...

ALLELUIA *toon 4*

*ps.44*

mi do - AL - LE - LUJA, ALLELU - JA, AL - LE - LU JA.

Maak u op, ruk met geluk vooruit en heers omwille van waarheid, zachtmoedigheid en recht; uw rechterhand zal u wonderbaar geleiden.

Gij bemint gerechtigheid, maar haat onrecht; daarom heeft God, uw God, u gezalfd met olie der vreugde boven uw gezellen.

**EVANGELIE** *Jh § 8 Joh 3 : 1-15* *Te dien tijde was er onder de Farizeeën een man, Nikodémus genaamd ...*

**COMMUNIEVERS** *van Pascha:*

Ontvangt het Lichaam van Christus, proeft van de Bron der Onsterfelijkheid. Alleluia, alleluia, alleluia.

## VESPERS VAN DONDERDAGAVOND

*We zingen het hiervolgende officie voor de ALHEILIGE MOEDER GODS VAN DE LEVENSCHENKEN-DE BRON, samengesteld door Kyr Nicphorus Callistus Xanthopoulos; hoewel deze dienst niet in het typikon genoemd wordt, is het toch opgenomen in dit Pentekostarion, uit liefde voor de Alheilige Moeder Gods.*

*BEGINZEGEN: Gezegend ... De priester zingt driemaal het PAASTROPAAR. Het koor herhaalt.*

*De priester heft ps. 67 aan Dat God verrijze ..., in beurtzang met het koor. VREDESLITANIE*

**HEER IK ROEP ...** tien stichieren, drie van de opstanding, toon 6 :

1.6 / Na uw overwinning op de hel, o Christus, \* hébt Gij U op het kruis verhe - ven, \* om hen die in de schaduw van de dood gezeten zijn \* met U mede op te wekken. \* Gij Die vrij waart onder de do - den, \* gij laat leven ontspringen uit het oord des lichts. \*\* Almachtige Verlosser, ontferm U over ons. /

1.6 / Heden heeft Christus de dood vertreden \* én is opgestaan zoals Hij gezegd had, \* Hij heeft vreugde aan de wereld geschon - ken. \* Daarom zingen wij het loflied: \* Gij bron des Le - vens, \* ongenaakbaar Licht, \*\* Almachtige Verlosser, ontferm U over ons. /

1.6 / Heer, Gij zijt tegenwoordig in uw gehele schepping \* waarheen zouden wij zondaars kunnen vluchten voor uw aangezicht? \* In de hemel woont Gij zelf. \* In de hades hebt Gij de dood vertreden. \* In de diepte der zee is uw hand, o Mees - ter. \* Daarom vluchten wij tot U. \* En voor U nedervallend smeken wij: \*\* Gij Die uit de doden zijt opgestaan, ontferm U over ons. /

*en drie anatoische stichieren:*

1.6 / Wij roemen uw Kruis, o Christus, \* en wij bezingen uw Opstanding,  
\* want Gij zijt onze God \*\* en buiten U kennen wij geen ander. \_

1.6 \_ Ere zij uw macht, o Heer, \* want Gij hebt hem vernietigd, die heerschappij had over de dood: \* door uw Kruis hebt Gij ons vernieuwd \*\* en schenkt ons Leven en onsterfelijkheid. \_/

1.6 / Altijd de Heer zegenend, \* bezingen wij zijn Opstanding, \* want Hij heeft aan het Kruis geleden \*\* en door zijn dood de dood vernietigd. \_/

*en de volgende drie voor de Moeder Gods, de eerste herhaald, in dezelfde toon*

MARVELLOUS and most strange things the sovereign Master of Heaven from the first accomplished in thee, O thou all-blameless one; for perceptibly He came down from on high like rain in thy pure womb, and He thus proved thee, O Bride of God, a fountain gushing forth every kind of blessing and all good things; as well as a flood flowing with lavish benefactions of remedies unto all that ask thee for strengthening of soul and for the health of body, which thou dost grant to them through the water of God's grace. (*Twice*)

As is meet and proper, I call thee the Heavenly manna, and a spring divine and pure coming forth from Paradise, O Lady most blest; for the great stream of grace of thy Spring hath flowed forth throughout the four parts of all the earth, and daily cov'reth it with many dread and awesome miracles; and when the water hath been drunk, it fulfilleth each man's petitions, Maid. Wherefore, with rejoicing, all we who bear the Name of Christ make haste with faith to draw hallowed water from the sweet streams that flow therefrom.

THOU dost ever gush forth streams of healings, O holy Virgin, unto them that come with faith to thy spring, O Bride of God, for thou lavishly dost make flow, as a gift, healings in abundance to the ailing and to the diseased, and thou dost brightly shine on the blind that come to thee, and they see. And many lame hast thou restored and to paralytics hast given strength; by a threefold pouring, thou also didst raise up to life one dead; and dropsy's sufferings hast thou healed, and pulmonic maladies.



Glory. *Plagal of Fourth Tone*

WHO can tell of thy mighty deeds,  
 O Life-giving Spring, for thou  
 dost pour forth many supernal deeds  
 from the flood of thine inexhaustible  
 wonders by thy healings? O how great  
 are the mighty wonders which thou  
 dost pour forth upon all! Thou hast  
 driven away not only the grievous  
 illnesses of them that draw nigh to thee  
 with love, but thou dost also cleanse  
 and wash away the passions of the soul,  
 O all-spotless one. And together with  
 all this, thou dost also bestow upon us  
 thy great mercy.

Nu en .. *dogmatikon*

*toon 6 spec.* . Wie zou U niet zaligprijzen, alheilige Maagd; \* Wie zou  
 niet bezingen uw zuiver ba - ren, \* want de buiten alle tijd, \* uit de  
Vader voortgekomen eniggeboren Zoon, \* werd uit U geboren, o  
 Onschuldige, \* nadat Hij op onuitsprekelijke wijze vlees geworden  
 was; \* terwijl Hij God was, is Hij terwille van ons mens geworden, \*  
 niet verdeeld in twee perso - nen, \* maar onvermengd in twee naturen.  
 \* Smeeek tot Hem, verheven Alzalige, \*\* opdat Hij zich erbarme over  
 onze zie - len. \_

*INTOCHT, Vreugdevol Licht ...*

**PROKIMEN** *toon 7 ps. 17*

$\frac{mc}{do}$  \_ Ik wil U liefhebben, Heer mijn Kracht; \* de Heer is mijn Rots,  
mijn Toevlucht en mijn Bevrijder. \_

Mijn God, mijn Helper op Wie ik vertrouw; Hij is mijn verdediger, de hoorn van mijn heil en mijn beschermer.

Zingend wil ik de Heer aanroepen: dan zal ik verlost zijn van mijn vijanden.

Vanuit Zijn heilige tempel heeft Hij mijn stem gehoord; mijn geween voor Zijn aanschijn bereikte Zijn oren.

*Dringende Litanie, Acht ons waardig ... en vragende litanie.*

**APOSTICH** \_ Uw Verrijzenis, o Christus onze Heilánd,  
*TOON 6*  
bézingen de Engelen in de he - mel; máak  
ook ons op aarde wáar - dig, óm U met  
één réin hárt te verheerlijken. \_

*Gevolgd door de PAASHYMNEN; maar indien men wil, eerst de volgende stichieren van de Theotokos in toon 5*

**R**EJOICE, O holy life-bearing Spring,  
who art as vast as all the seas in  
thy miracles bestowed on the world.  
O spiritual and mighty Ocean, thou  
dost supersede the great streams of  
the River Nile by torrents of grace  
divine. Thou art a second Siloam,  
pouring forth water wondrously as

though from a rock. Thus, thou hast received Jordan's might, O all-holy Maid, and art become manifestly the rich and most bountiful and saving manna, fulfilling the need of him that doth seek, O Maid, O Mother of Christ God, who dost ever pour forth thy most great mercy on the world.

*Verse:* The Most High hath hallowed His tabernacle.

WITH most notable hymns let us all, the faithful, praise and glorify the heavenly cloud which let fall that Rain from Heaven that came down unto the earth without suff'ring change, Christ, the Giver of life. He is the living divine Water springing and pouring forth immortal life, and the Ambrosia of nectar that doth not pass away even after it hath been drunk, and which dispelleth thirst and which doth also refresh our souls. Hence, drinking thereof with wisdom, the most divine streams shall come forth from the vitals of our hearts, and shall shower most abundant divine grace on us all.

*Verse:* The rushings of the river make glad the city of God.

**R**EJOICE, O holy life-giving Spring, which pourest forth abundant gifts most unfailingly, O fountain of cures and healings that dost most thoroughly purge all the strength of enervating, foul disease. O thou restoration of sight unto the blind, and divine cleansing of lepers! Thou dost pour forth the remedies for the sicknesses of all them that run to thy shrine. Thou art a free hospice, O Maid, prepared to receive all them that turn to thee in affliction, O holy Mother of Christ our God, the Word, Who doth pour forth His abundant and great mercy ever upon the world.

*nu eerst de paashymnen, met als eer-stichier:*

*Glory. Plagal of First Tone*

**O** YE feast-lovers, let us sound the trumpet of hymns; let us leap for joy because of the water, and let us dance with rejoicing on account of the ever-flowing floods of the life-bearing

Spring. Let kings and princes hasten together, and be first to partake of the grace of the Spring in abundance; for it hath saved kings, and, by the touch of its waters, it hath raised up them that were bed-ridden. O ye shepherds, and all ye people, let us come nigh unto this rain-bringing cloud and draw the saving water. Ye that be in illness shall receive your deliverance; ye that are imperilled, your strength; ye that be in thirst, your refreshment; ye that be blind, your eyes; ye that be deaf, your hearing; ye that be afflicted, your healing; ye that be in death shall receive your life. All ye peoples, let us clap our hands, and cry unto her that poureth forth the waters of salvation upon the faithful in every land: O pure one, who pourest forth ever-living waters from thy Spring, do not abandon us, O Virgin; for thou ever intercedest in behalf of thy servants.

Nu en ... *Dag der Opstanding ...*

*hierna drie keer het PAASTROPAAR en de wegzending.*

## METTEN VAN PAASVRIJDAG

*Paas-Typikon zoals de voorgaande dagen.*

*De Canon van Pascha, met de irmos, zodat er 8 troparen zijn per ode,  
en de Canon voor de Moeder Gods, met 6 in iedere ode.*

### CANON VAN PASCHA *toon I*

#### EERSTE ODE

Dag de opstanding ...

Laten wij onze zintuigen reinigen ...

Laten de hemelen op waardige wijze ...

## THE CANON OF THE THEOTOKOS

*Same Heirmos*

*A Composition of  
Nicephorus Callistus Xanthopoulos*

**N**OW dost thou gush forth grace for  
me, O Virgin Theotokos of the  
Spring, thereby granting me eloquence,

that I may praise thy Spring, which poureth forth life and grace for the faithful; for thou didst cause the Enhypostatic Word to flow forth.

**T**HY temple, O modest one, hath proved to be a supernatural place of healing for all, O Maid; for openly hath it raised up from manifest death the faithful that run thereto, and doth cause bounteous sweetness to flow forth for all.

**T**HOU alone, of a truth, dost cause grace to flow down unto us from Heaven inexhaustibly; for in a manner past understanding, thou didst call from on high unto Leo, who was in the strange moorland, and didst cause the blind man to behold the light.

**T**HOU art the common honour of mortal man: Rejoice, O Mary, rejoice; for the Creator of all manifestly descended upon thee like a drop of

rain, showing thee forth as an immortal  
Spring, O Bride of God.

*katavasia* : Dag der opstanding ...

DERDE ODE

Drinken wij de nieuwe drank ...  
Nu is alles vervuld van Licht ...  
Gisteren werd ik met U begraven ...

*Of the Theotokos. Same Heirmos*

**I** KNOW thee to be a luminous and  
holy temple of the Master of all, O  
Maiden, and a Spring that causeth  
Christ, the Water of incorruption, to  
flow forth, wherefrom we are given to  
drink.

**G**OD granted grace unto thy Spring,  
GO Lady, and by its water it dis-  
pelled the fearful substance of the  
stone, thereby granting passage of lant  
unto the emperor who suffered griev-  
ously.

**B**OUNTEOUS grace doth flow forth  
from thee, O Virgin Theotokos,

The text of this page is based on the edition of the Divine Office of the Holy Mother of God, Theotokos, by the Holy Synod of the Russian Orthodox Church, 1908.



pouring forth in floods; the lame skip with joy because of thee, a multitude of lepers are cleansed, and the demons are drowned.

**P**OURING forth the water as though it were a compound of medicine, O Spring, thou dost impart healings unto all the faithful, to kings and common people, paupers and rulers, to poor and rich alike.

*katavasia* : Drinken wij de nieuwe drank ...

### KONDAAK VAN PASCHA

1.8 \_ Ofschoon Gij in het graf zijt neergedaald, o Onsterfelijke, \* hebt Gij de macht van de hades vernietigd. \* Gij zijt opgestaan als overwinnaar, Christ us, onze God; \* en Gij riept tot de myrondraagsters: verheugt u; \* en aan Uw apostelen schonk Gij de vrede; \*\* Gij Die de gevallenen de opstanding verleent. \_

KATHISMA-ZANG *voor de Moeder Gods:*

*Plagal of Fourth Tone*  
*By conceiving the Wisdom*

LET us all who seek grace, praise with  
 one accord the true living and  
 endlessly flowing source, the most di-  
 vine Spring, which doth pour forth its  
 streams most abundantly. So much  
 doth it pour forth healings daily unto  
 all men, by comparison a river's  
 streams are counted as nought.  
 Wherefore, as is due, as we all draw  
 nigh with longing, with faith let us  
 now draw up from the Spring inex-  
 haustible and immortal strength in all  
 truth, which clearly doth bedew the  
 hearts of the pious; and with our lips  
 let us cry: Thou art the comfort and  
 solace of the faithful flock, O Maid.

VIERDE ODE

Moge op de goddelijke wacht Habakuk ...  
 Als een knaap ...  
 Als een eenjarig lam ...  
 Gods voorvader David ...

*Of the Theotokos*

**O**F a truth, more numerous than the sand and the drops of rain is the multitude of the deeds of thy Spring, which unceasingly doth pour forth upon all the earth abundantly, quickly healing all in grievous illness.

**W**ATER from thy Spring was poured upon the breast of the woman who was stricken by cancer, O Lady; and straightway the fatal malady ceased at the pouring, and cancer, the crab, was taught to walk aright.

**I**NCOMPREENSIBLE and surpassing nature is that which is accomplished manifestly in thee, O Theotokos; for the water of thy Spring is, for fatal illnesses, an antidote clearly unknown to nature.

**T**HE enemy doth ever slay me by attacks of the pleasures, O Lady Theotokos of the Spring; disdain me not, but do thou hasten, O thou who

art our quick help. Deliver me from his snares, that I may ever praise thee, O greatly praised one.

*katavasia* : Moge op de goddelijke wacht Habakuk ...

### VIJFDE ODE

Laat ons waken in de morgen ...  
Toen de in de boeien der hades ...  
Laat ons fakkels dragend ...

#### *Of the Theotokos*

**T**HE wonders of thy Spring which are spoken of, O Virgin Maiden, truly astonish the minds of mortal man; for they sanctify all the faithful in a manner surpassing nature.

**T**HE fleece, the manna, Siloam, the rock that poured forth water, Solomon's porch, the waters of Jordan, and the well of the Samaritan woman depicted thy grace.

**D**ROPS from thy Spring, O Virgin Maiden, quickened a dead man. Surpassing speech and understanding is

that which is accomplished! For all things that pertain to thee surpass the speech of man, O all-pure one.

**O** MAIDEN, thou didst heal my suffering, thou didst dry up the source of the woman's issue of blood, and didst dispel an inflammation of skin shrivelled by fire, and didst cure a consumptive condition, and the blockage of lant, and dysentery.

*katavasia* : Laat ons waken in de morgen ...

### ZESDE ODE

Nedergedaald in de hades ...  
Zonder de zegels te verbreken ...  
Mijn Heiland ....

### *Of the Theotokos*

**R**ATIONAL speech truly praiseth thee as a Spring, O pure one; for in a manner surpassing reason thou didst give birth to the Depth of wisdom, Who suspended the waters in the sky, and the earth upon the waters.

**T**HOU didst stand beneath and stay  
 the collapse of the stairs which  
 threatened to crush the painters that  
 were there, O all-holy Spring, and thou  
 didst save the people when the roof fell  
 during an earthquake.

**W**OMBS once bereft of fruit be-  
 cause of their barrenness dost  
 thou heal manifestly by the streams of  
 thy Spring; and since, while yet a vir-  
 gin, thou didst give birth unto the Mas-  
 ter of all, thou dost grant them children  
 also.

**N**EITHER word, nor mind, nor  
 tongue is able to acclaim thy  
 childbirth, O pure one; yea, even the  
 sublimity of philosophers and the elo-  
 quence of rhetoricians are put to shame  
 and grow weak before thee.

*katavasia* : Nedergedaald in de hades ...

KONDAAK, *toon 8 op de melodie van 'Tot u de Aanvoester ...'*

FROM thine unfailing fount, O Maid  
most graced of God, thou dost  
reward me by the flow of the unending  
streams of thy grace that doth surpass  
human understanding. And since  
thou didst bear the Word incompre-  
hensibly, I entreat thee to refresh me  
with thy grace divine, that I may cry  
to thee: Rejoice, O Water of salva-  
tion.

#### OIKOS

O SPOTLESS Theotokos, who in-  
effably gavest birth to the Word  
Who was of the Father before the ages,  
open my mouth, O modest one, that I  
may be rendered capable of praising  
thee, and may acclaim thee, crying  
these things unto thy Spring:

Rejoice, Spring of unceasing joyfulness.  
Rejoice, Stream of ineffable comeliness;

Rejoice, Banishment of diverse im-

pairments. Rejoice, Destruction of varied ailments;

Rejoice, Brook of clarity, curing the believing. Rejoice, Water of felicity, manifoldly healing the ailing;

Rejoice, Lymph of wisdom, banishing ignorance. Rejoice, Draught for the

heart, brimming with ambrosia in abundance.

Rejoice, Bowl of manna with life a-streaming. Rejoice, Laver and Nectar, divinely-wise flowing;

Rejoice, thou who hast shown us a passage from illness. Rejoice, thou who didst quench the fire of sickness;

Rejoice, O Water of salvation.

*SYNAXARION van het Meneon, en dan:*

On Friday of Renewal Week we celebrate the consecration of the temple of our Most Holy Lady, the Mother of God of the Life-giving Spring. Furthermore, we commemorate the supernatural miracles wrought by the Mother of God therein.



Verses

The Manna, Siloam, and the Porch of Solomon,  
Are to all men manifestly apparent in thy  
Spring, O Maid.

By the intercessions of Thy Mother, O  
Christ God, have mercy on us. Amen.

VERRIJZENISLIED t.6 – Nu wij Christus' Opstanding aanschouwd hebben, \* laat ons aanbidden de heilige Heer Je- sus, \* Die alleen zonder zon- de is. \* Uw Kruis vereren wij, o Chris-tus, \* én Uw heilige Opstanding bezingen en verheerlijken wij; \* want Gij zijt on- ze God. \* Bui-ten U kennen wij geen an-de-re: \* Uw Naam noe-men wij. \* Komt, alle ge-lò- vi- gen, \* laat ons aanbidden de heilige Opstanding van Chris-tus; \* want zie, door het Kruis kwam er vreugde over de gehele we-reld. \* Al- tijd de Heer ze- ge- nend, \* be-zin- gen wij Zijn Op-stan- ding; \* want Hij heeft aan het Kruis ge- le- den, \* én door Zijn dood de Dood ver- nie- tigd. – 3 x

πx **T**oen Jezus opstond uit het graf zoals Hij  
voorzegd had, \* gaf Hij ons het eeuwige  
leven en de gro- te ontfer- ming.

ZEVENDE ODE

Hij die de jongelingen redde ...  
De vrome vrouwen ...  
Wij vieren de dood van de Dood ...  
In waarheid ...

*Of the Theotokos*

**Y**E that be sick, draw forth healing  
for yourselves, for the all-pure one  
causeth true sweetness to flow forth  
from her divine Spring, and she truly  
poureth forth a torrent of delight.

Wherefore, let us all draw forth from  
those bounteous streams in faith.

**T**HINE extraordinary marvels aston-  
ish all the faithful that hear of  
them, O Lady; for thy water hath made  
the deaf and dumb eloquent, and it  
doth cure them that suffer grievously  
and doth grant healing.

**T**HOU dost lead forth from the fur-  
nace of afflictions them that draw  
nigh unto thee, O modest one, and  
dost bedew them with water from thine

awesome spring; for a man is delivered from gout and disfigurement; and thou didst heal the leper, and didst quench malignant boils.

**Y**E young men and maidens, and all ye men, with heartfelt faith let us radiantly acclaim our Lady; for she healed cysts, the punctures of nails, foul sores, inflammations, and the palsy.

*Katavasia* : Hij die de jongelingen redde ...

### ACHTSTE ODE

Dit is de beroemde dag ...  
Komt laat ons proeven ...  
Verhef uw ogen ...  
Almachtige Vader ...

### *Of the Theotokos*

**T**HY Spring doth pour forth divine and august water, O Virgin; and by the invocation of divine grace, it doth mightily check the effluence of them with dropsy. Wherefore, we honour thee, O Spring, unto the ages.

LET us all gladly praise the august  
 Land life-streaming water; for it  
 doth stanch the source of phlegm in  
 pulmonic maladies, and then doth  
 open a path that it may freely depart. O  
 how great are thy wonders, O pure  
 Birthgiver of God!

WHAT mouth can acclaim thy  
 strange giving of birth, O all-  
 hymned one? Indeed, what mind can  
 gaze upon the well-spring of thy mira-  
 cles and acclaim them with words? Na-  
 ture hath not the strength to fully  
 marvel at all that is thine.

ALL the might of death is banished  
 straightway, O Queen and Lady;  
 for thou art the well-spring of Christ  
 the King, our eternal Life, the Water,  
 the Manna, unto the ages.

*Katavasia* : Dit is de beroemde dag ...

NEGENDE ODE

Licht, wordt verlicht ...

O, uw goddelijke, uw lieve ...

O, groot en allerheiligst Pascha ...

*Of the Theotokos*

**T**HE water of thy Spring doth surpass all water, O pure Maid, openly granting deliverance from grievous illnesses, and supernally pouring complete health upon all souls.

**L**O, we all behold thy Spring as a new Siloam which doth deliver us from sicknesses; for a blind man received his eyes, and we all unfailingly procure strength for life.

**Y**E that seek health, hasten unto the Spring; for the grace of the Virgin Maiden doth dwell therein. Leap for joy and be glad, O ye multitudes of the faithful, for in her temple, according to your need, ye shall have the recompense of your requests.

**T**HE water of thy Spring hath been exalted above the heavens, and hath run in streams throughout the abysses of the earth; it is the soul's ambrosia, the nectar of the faithful, the honey from the rock, and the distribution of manna.

**T**HOU, O Virgin, dost gladden the faithful in a manner surpassing nature, by pouring forth grace from thine ever-flowing Spring, and ever granting us strength against our enemies, as well as victories, health, and peace, and the fulfilment of our prayers.

*katavasia:* Weest stralend, weest stralend ...

**EXAPOSILARION** *van Pascha : Toen gij naar het vlees ...  
en van de Theotokos, ook in toon 2:*

**O** SOVEREIGN Lady, thou in truth  
\* hast proved to be an endless  
source \* of living water, for thou dost \*

cleanse grievous ailments of the soul  
and body by thy touch alone, pouring  
forth the pure water of salvation, yea,  
Christ our God.

LOFPSALMEN *acht stichieren, vier van de opstanding, toon 6*

t. 6 – Uw Kruis, o Heer, \* is leven en opstanding voor Uw volk: \*  
daarop vertrouwen wij en wij loven U, \* als onze God Die uit  
het graf zijt op-ge-staan; \* ont-ferm U o-ver ons. –

t. 6 – Meester, Uw heilig graf \* heeft voor het mensengeslacht  
het Paradijs weer o-pen-gesteld. \* Wij zijn uit het bedrog be-vrijd \*  
en wij loven U als on-ze God \* Die uit de dood zijt op-ge-staan: \*  
ont-ferm U o-ver ons. –

t. 6 – Tezamen met de Vader en de Heilige Geest \* be-zingen  
wij Chris-tus \* Die opgestaan is uit de do-den; \* en wij roepen  
tot Hem: \* Gij zijt ons Leven en onze Opstanding, \* ont-ferm  
U on-zer. –

t. 6 – Op de derde dag zijt Gij op-ge-staan, \* zoals geschreven  
staat, o Chris-tus; \* en onze Voorvaders hebt Gij met U mede-  
op-ge-wekt. \* Daarom roemt U het geslacht der mensen, \* en  
wij be-zin-gen Uw Op-stan-ding. –

*vervolgens van de Moeder Gods, toon 2 (O, huis van Efrata ...)*

**T**HE water of the Spring is salutary  
for all the ailing; let us draw  
nigh, therefore, with faith, and let us  
all draw up grace divine therefrom.

**T**HE holy living well of the im-  
mortal Spring doth bestow un-  
failing torrents of healings upon them  
that draw nigh thereto with faith and  
love.

*Verse:* The Most High hath hallowed  
His tabernacle.

**T**HE Virgin's water doth give  
might and strength to all souls;  
let us, found in the filth of the pas-  
sions, hasten unto the Maiden and be  
washed thereof.

*Verse:* The rushings of the river make  
glad the city of God.

**T**HE sacred urn doth pour abun-  
dant manna now from the ever-  
flowing Spring for all them that ask;  
let each one draw forth according to his  
need.



gevolgd door de PASCHA-STICHIEREN (paashymnen). Daarna drie keer het PAASTROPAAR.  
Dringende litanie en wegzending.

## DE GODDELIJKE LITURGIE

### PAASANTIFONEN

I.P.V. TRISAGION: *GIJ ALLEN DIE IN CHRISTUS ZIJT GEDOOPT ...*

### PROKIMEN *toon 4*

*ps. 103*



Toon 4: Hoe groot zijn Uw werken, o Heer; / Gij hebt alles met wijsheid ge-maakt.

Zegen, mijn ziel, de Heer; Heer mijn God, Gij zijt onnoemlijk groot.

**APOSTEL** § 7 *Hand 3 : 1-8* In die dagen gingen Petrus en Johannes ...  
*en voor de Moeder Gods: § 240 Phil 2 : 5-11* Broeders, laat in u dezelfde gezindheid zijn ...

### ALLELUIA *toon 1*

*ps 88*



mi ALLELUJA, AL - LE - LU - JA, AL - LE - LU - JA. do

De hemelen belijden Uw wonderen, o Heer; en Uw waarachtigheid in de Kerk der heiligen.

God is verheerlijkt in de raad der Heiligen; groot en ontzagwekkend boven allen die rond Hem staan.

**EVANGELIE** *Jh § 7 Joh 2 : 12-22* Te dien tijde trok Jezus af naar Kafárnaïm ...  
*en voor de Moeder Gods: Lk § 54 Lk 10 : 38-42, 11: 27-28* Te dien tijde kwam Jezus in een zeker dorp ...

**COMMUNIEVERS** *van Pascha:*

Ontvangt het Lichaam van Christus, proeft van de Bron der Onsterfelijkheid. Alleluia, alleluia, allelu - ia.

**MEGALYNARION** *voor de Moeder Gods:*

\_ Come, let us now honour with fervent faith \* the Spring that, like manna , \* doth pour forth the lifebringing Stream, \* the Dew that is immortal, \* the marvellous Ambrosia, \* the sweet and bountenous Honey that came forth from a rock.

## VESPERS VAN VRIJDAGAVOND

*BEGINZEGEN: Gezegend ... De priester zingt driemaal het PAASTROPAAR. Het koor herhaalt. De priester heft ps. 67 aan Dat God verrijze ..., in beurtzang met het koor. VREDESLITANIE*

**HEER IK ROEP ...** zes stichieren, drie van de opstanding, toon 8 :

1.8 \ Het avondgezag en de redelijke erediens<sup>t</sup> \* bieden wij U aan, o  
Chris - - tus. \* Omdat Gij U gewaardigd hebt om ons te verlos - sen  
\*\* door Uw Opstanding. ≡

1.8 \ Heer, Heer, verwerp mij niet van voor Uw aangezicht, \* maar  
gewaardig U om ons te verlos - - sen, \*\* door Uw Opstanding. ≡

1.8 \ Verheug u heilig Sion, \* Moeder aller kerken, woning van God. \*  
Want als eerste hebt gij de vergiffenis \* van de zonden ontvan - gen \*\*  
door de Opstanding. ≡

*en drie anatoische stichieren:*

1.8 \ Het Woord dat voor de eeuwen uit God de Vader geboren is, \*  
wordt in het laatste der tij - den vlees \* uit de nooit gehuw - de. \*  
Vrijwillig ondergaat Hij de dood aan het kruis \* en de mens die was  
gedood, \*\* verlost Hij door zijn Opstanding. ≡

1.8 ≡ Wij verheerlijken, o Christus, Uw Opstanding uit de do - den, \*  
waardoor Gij Adams geslacht uit de slavernij van de hades hebt bevrijd.  
\* Als God schenkt Gij aan de wereld het eeuwige le - ven \*\* en de  
grote gena - de. ≡

1.8 Ere zij U, o Christus Verlos - ser, \* ere zij U, de eengeboren Zoon van God, \* want Gij zijt aan het Kruis gehecht, \*\* en na drie dagen zijt Gij opgestaan uit het graf. \_

Eer ...

1.8 U prijzen wij Heer, Die uit liefde voor ons \* het Kruis hebt ondergaan \* en wij vallen voor U neer. \* Almachtige Verlosser, verstoot ons niet van voor uw Aangezicht, \* maar verhoor ons en red ons door uw Opstan - ding. \*\* Want Gij zijt de Menslievende. \_

Nu en ..

fa  
re 1.8 De Koning des hemels verscheen uit liefde tot de mensen op aarde \* en wandelde onder de mensen, \* want uit de reine Maagd \* vlees aangenomen hebbend \* is Hij uit haar voortgekomen \* als de Zoon, \* tweevoudig van natuur, maar één in Persoon. \* Terwijl wij Hem verkondigen als volkomen God en volkomen Mens, \* belijden wij Christus als onze God. \* Smeek tot Hem, o maagdelijke Moeder, \*\* om te redden onze zielen. \_

*INTOCHT, Vreugdevol Licht ...*

PROKIMEN

TOON 8

PS. 60

$\frac{re}{ti}$  \\_ Gij schenkt een erfdeel \* aan wie Uw Naam  
vre - zen, Heer. \\_

Van de einden der aarde heb ik tot U geroepen,  
toen mijn ziel benauwd was.

In uw tent mag ik wonen voor eeuwig:  
ik vind beschutting onder de dekking van uw vleugelen.

Daarom zal ik psalmzingen voor uw Naam in eeuwigheid,  
om mijn geloften te volbrengen van dag tot dag.

*Dringende Litanie, Acht ons waardig ... en vragende litanie.*

APOSTICH, TOON 8

1.8 \\_ Op het Kruis werd Gij ver - he - ven, \* nadat Gij, Jezus, neerge-  
daald zijt uit de he - - mel. \* Gij zijt gekomen tot de dood als het  
onsterflijke le - ven. \* Tot hen die in de duisternis zijn als het ware  
licht. \* Tot de gevallenen als de Opstanding van het heelal \*\* Gij zijt  
ons Licht en onze Verlosser: ere zij U. \\_

PAASHYMNEN

*hierna drie keer het PAASTROPAAR en de wegzending.*

## METTEN VAN PAASZATERDAG

*Paas-Typikon zoals de voorgaande dagen.*

**LOFPSALMEN** vier opstandingsstichieren, toon 8

t. 8 — Heer, zelfs toen Gij gedaagd stond voor Pilatus' rech-ter-  
stoel, \* waart Gij niet af- we- zig van de verhe- ven troon \*  
waarop Gij met de Va- der ge- ze- teld zijt. \* Daarom zijt Gij  
uit de dōden op- ge- staan, \* en hebt Gij de wereld uit de slavernij  
aan de vreemde be- vrijd \*\* als de Barmhartige en Menlie-ven-de. —

t. 8 — Hoewel Gij, Heer, als een do- de in het graf waart ge- legd, \*  
wērd Gij als een sluimerende Koning door soldaten be- waakt. \*  
Zij dachten de Schat des Le- vens \* te kunnen verbergen  
achter een ze- gel, \* maar ondanks al hun voor-zor- gen \* zijt  
Gij uit de do- den op- ge- staan, \*\* en hebt aan onze zielen de  
onsterfelijkheid ge- schon- ken. —

t. 8 — Gij hebt ons Uw Kruis, Heer, als een wapen geschon- ken \*  
om de vijand te weerstaan, \* want deze kan niet ver-dra- gen \*  
om de kracht ervan te zien: \* het heeft immers de gestorvenen  
op- ge- wekt \* en de macht van de dood ver- nie- tigd. \* Daar-  
om verheerlijken wij Uw be-gra-fe- nis \*\* en Uw Op- stan- ding. —

t. 8 — Heer, Uw En- gel die de Opstanding verkōn-dig-de, \*  
deed de wachters ter aarde vallen van ontstel- te- nis, \* maar tot  
de Vrouwen riep hij: weest niet be- vreesd; \* wat zoekt gij de  
Levende onder de dō- den? \* Als God is Hij op- ge- staan, \*\*  
en Hij heeft aan de we- reld het le- ven ge- schon- ken. —

*gevolgd door de PASCHA-STICHIEREN (paashymnen). Daarna drie keer het PAASTROPAAR.  
Dringende litanie en wegzending.*

## DE GODDELIJKE LITURGIE

### PAASANTIFONEN

I.P.V. TRISAGION: *GIJ ALLEN DIE IN CHRISTUS ZIJT GEDOOPT ...*

### PROKIMEN *toon 3*

*ps. 26*

*sol*  
*mi* De Heer is mijn Licht en mijn Heiland \*  
wie zou ik vre - zen?

De Heer beschermt mijn leven, voor wie zou ik angst hebben.

**APOSTEL** § 8 *Hand 3 : 11-16* In die dagen, toen de verlamde...

### ALLELUIA *toon 5 ps.92*

*toon 5*



ALLELUJA, AL - LE - LU - JA, AL - LE - LU - JA.

De Heer is koning,  
met heerlijkheid heeft Hij Zich bekleed.

Want Hij heeft heel de wereld gegrondvest, zij staat onwankelbaar.

**EVANGELIE** *Jh § 11 Joh 3 : 22-33* Te dien tijde trok Jezus met zijn discipelen ...

### COMMUNIEVERS *van Pascha:*

Ontvangt het Lichaam van Christus, proeft van de Bron der  
Onsterfelijkheid. Alleluia, alleluia, alleluia.

*En in de refect, nadat de artos is opgeheven, (zie typikon na de liturgie van pasen), wordt het door de kellenaar gesneden en aan de broeders te eten gegeven.*

**NOOT**

*Het zij bekend dat het negende uur gelezen wordt met drie psalmen, zoals gebruikelijk, waarin we als ΤΡΟΠΑΑΡ zeggen (zondagstropaar, toon 8) : \**

Uit den hoge zijt Gij neergedaald, o Barmhartige, en zijt drie dagen in het graf gebleven, om ons van het lijden te bevrijden. Gij zijt ons Leven en onze Verrijzenis, Heer, ere zij U.

*en het KONDAAK van pasen:*

t.8 \_ Ofschoón Gij in het graf zijt neérgedaald, o Onsterf'lijke, \* hebt Gij dé macht van de hádes vernietigd. \* Gij zijt ópgestaan als overwinnaar, Christus, onze God; \* en Gij riept tot de myrondraagsters: verheugt u; \* en aan Uw ápostelen schonk Gij de vrede; \*\* Gij Die de gévallenen dé ópstanding verleent. \_

*\* in de praktijk echter, doet men, voor de laatste keer het paasuur*